

Contents

Note on Transliteration	vii
Acknowledgements	ix
Notes on Contributors	xi
LEON BURNETT AND EMILY LYGO	
The Art of Accommodation: Introduction	i
ALEXEI EVSTRATOV	
Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s	31
BRIAN JAMES BAER	
Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia	55
NATALIA OLSHANSKAYA	
Turgenev's Letters on Translation	77
LEON BURNETT	
Turgenev and the Translation of the Quixotic	97
KATHARINE HODGSON	
Heine and Genre: Iurii Tynianov's Translations of Heine's poetry	117

SUSANNA WITT

- Arts of Accommodation:
The First All-Union Conference of Translators, Moscow, 1936,
and the Ideologization of Norms 141

ELENA ZEMSKOVA

- Translators in the Soviet Writers' Union:
Pasternak's Translations from Georgian Poets and the
Literary Process of the Mid-1930s 185

ALEKSEI SEMENENKO

- Identity, Canon and Translation:
Hamlets by Polevoi and Pasternak 213

PHILIP ROSS BULLOCK

- Not One of Us?
The Paradoxes of Translating Oscar Wilde in the Soviet Union 235

EMILY LYGO

- Free Verse and Soviet Poetry in the Post-Stalin Period 265

- Select Bibliography 285

- Index 303